

APPENDIX J

SAMPLES OF TRANSLATION ANALYSIS: HUMOUR

This appendix provides further examples of the humorous devices in Potter's stories and their translations in the Romanian editions of the tales.

Original	1998 Aventurile	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 Aventurile
----------	-----------------	-----------------	----------------	-----------------

Understatement				
... your Father had an accident there; he was put in a pie by Mrs. McGregor. (PR 7)	Removed (explication) tatal vostru a patit-o acolo; D-na McGregor l-a facut friptura! (7)	-	Mostly preserved Tatal vostru a avut un accident acolo, si a fost pus apoi intr-o placinta de doamna Mc Gregor.	Removed (explication) Odinioară, tatăl vostru a fost prins acolo, iar Doamna McGregor l-a făcut plăcintă! (13)
Peter thought it best to go away without speaking to her; he had heard about cats from his cousin, little Benjamin Bunny. (PR 52)	Mostly preserved Peter considera ca e mai bine sa plece fara sa vorbeasca cu ea; stia el ceva despre pisici de la verisorul sau, micutul Benjamin Bunny. (14)	-	Removed almost completely (explication) Peter si-a zis ca era mai bine sa isi vada de drum fara a-i vorbi. Auzise niste lucrurile (sic!) nu tocmai frumoase despre pisici de la varul sau, Iepurasul Benjamin	Preserved Peter socoti că era mai bine să plece fără să-i vorbească; auzise el despre pisici de la vărul lui, Iepurașul Benjamin. (21)
Sometimes Peter Rabbit had no cabbages to spare. (FB 12)	-	-	-	Preserved Câteodată însă nici Peter nu mai avea suficiente verze. (44)
Then Benjamin and Flopsy thought that it was time to go home. (FB 54)	-	-	-	Preserved Atunci Benjamin și Flopsy

Original	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
				hotărâra că sosise vremea să se întoarcă acasă. (53)
Now Tommy Brock did occasionally eat rabbit-pie; but it was only very little young ones occasionally, when other food was really scarce. (MT 10)	-	-	-	Mostly preserved Se mai întâmpla ca Tommy Vezure să mănânce uneori și plăcintă cu iepure, dar numai din iepurii tineri, foarte fragezi; și asta când nu era nimic altceva de mâncare. (58)
Inside the stick house somebody dropped a plate, and said something. (MT 19)	-	-	-	Preserved Înăuntrul colibeii, cineva scăpă o farfurie și zise ceva. (62)
Language registers				
Old Mr. Bunny had no opinion whatever of cats. (BB 48)	Removed Bătrânului Domn BB <u>nu-i prea pasa de</u> [colloquial] pisici. (25)	-	-	Preserved to some extent Bătrânul Domn Iepuraș nu se lăsa deloc impresionat de pisici. (38)
... they were overcome with slumber... Benjamin was not so much overcome as his children. Before going to sleep he was	-	-	-	Irony preserved, poetic expressions preserved, but repetition of “overcome” removed (use of alternative

Original	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
sufficiently wide awake to put a paper bag over his head to keep off the flies. (FB 19)				phrases) Unul câte unul, au căzut doborâți de somn în iarba cosită. Benjamin nu fu răpus de somn așa de repede ca puii lui. Înainte să adoarmă, avu mintea suficient de limpede cât să-și acopere fața cu o pungă de hârtie, care să-l apere de muște. (46)
But Mrs. Tittlemouse was a resourceful person (FB 35)	-	-	-	Preserved Dar Doamna Soricel era o persoana ingenioasa. (49)
Tommy Brock squeezed himself into the rabbit hole with alacrity. (MT 14)	-	-	-	Removed Tommy Viezure s-a strâns cum a putut mai bine, cât să încapă în vizuina iepurilor. (59)
Mr. Bouncer would not confess that he had admitted anybody into the rabbit hole. But the smell of badger was undeniable... He was in disgrace; (MT)	-	-	-	Partly preserved Domnul Țopaila nu mărturisii c-ar fi primit pe cineva în vizuină. Însă mirosul de bursuc era de

Original	1998 Aventurile	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 Aventurile
				netăgăduit; și în nisip erau urmele rotunde ale unui animal greoi. Se făcuse de rușine (60-61)
Worldplay				
Removed in all instances				
in half a minute less than no time (BB 40)	intr-o clipita (24)	-	-	în mai puțin de jumătate de minut (36)
Foxy whiskers (MT 7)	-	-	-	mustăți stufoase (57)
... pheasants' eggs, and accused Mr. Tod of poaching them (MT 14)	-	-	-	Se plângea amaric că ouăle de fazan sunt din ce în ce mai greu de găsit, din cauză că Domnul Vulpoi le șterpelește (59)
This is a tale about a tail (SN 7)	Aceasta este o poveste despre o coada (55)	Aceasta este o poveste despre o codiță...	-	-
[The cat] was also fond of the mice, though he gave them no satin for coats (TG 16)	-	Part of deleted sentences		-
I am worn to a ravelling (TG 16)	-	că eu mă simt tare rău.	-	
I am undone and worn to a thread-paper (TG 16)	-	căci altfel s-a zis cu mine și voi ajunge mai rău decât o zdreanță de aruncat	-	-

Original	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
----------	------------------------	-----------------	----------------	------------------------

Repetition				
he always went to bed in his boots. And the bed which he went to bed in, was generally Mr. Tod's. (MT 52)	-	-	-	Removed se culca mai mereu încălțat. iar patul în care-și târa cizmele era, mai întotdeauna, al Domnului Vulpoi. (57)
The sight that met Mr. Tod's eyes in Mr. Tod's kitchen made Mr. Tod furious. There was Mr. Tod's chair, and Mr. Tod's pie dish, and his knife and fork and mustard and salt cellar and his table-cloth that he had left folded up in the dresser—all set out for supper (or breakfast)—without doubt for that odious Tommy Brock. (MT 45)	-	-	-	Mostly removed Vazand priveslistea care i se ivi inaintea ochilor, Domnul Vulpoi se simti cuprins de furie. Iata scaunul Domnului Vulpoi, tava lui de placinta, cutitul si furculita sa, solnita si fata de masa pe care o lasase impaturita pe dulap – totul pregatit pentru cina (sau pentru micul dejun) – fara indoiala de catre nesuferitul de Tommy Viezure. (76)
Tommy Brock was sitting at Mr. Tod's kitchen table, pouring out tea from Mr. Tod's tea-pot into	-	-	-	Preserved Tommy Viezure statea la masa

Original	<i>1998 Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	<i>2013 Aventurile</i>
<p>Mr. Tod's tea-cup. He was quite dry himself and grinning; and he threw the cup of scalding tea all over Mr. Tod. Then Mr. Tod rushed upon Tommy Brock, and Tommy Brock grappled with Mr. Tod ... (MT 67, 69)</p>				<p>din bucatarie a Domnului Vulpoi, turnandu-si ceai din ibricul Domnului Vulpoi in ceasca Domnului Vulpoi. Era destul de uscat si ranjea; si arunca pe vulpoi ceaiul fierbinte ramas in ceasca. Atunci Domnul Vulpoi se napusti asupra lui Tommy Viezure, si Tommy Viezure se lupta cu Domnul Vulpoi ... 87</p>